

ENCUENTRO

de **2** **MUNDOS**

EL CERTAMEN IBEROAMERICANO  
DE DISEÑO DE LA ESCULTURA  
MONUMENTAL CONMEMORATIVA  
DEL QUINTO CENTENARIO DEL  
DESCUBRIMIENTO DE AMERICA



**CERTAMEN**  
**DISEÑO ESCULTURA**  
**MONUMENTAL**

**V**

**CENTENARIO**  
**1492 ~ 1992**  
**DESCUBRIMIENTO**  
**DE AMERICA Y P.R.**





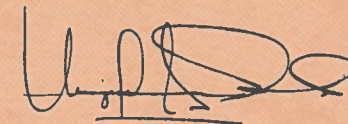
**MENSAJE DEL PRESIDENTE DE  
LA COMISION PUERTORRIQUEÑA PARA LA  
CELEBRACION DEL  
QUINTO CENTENARIO  
DEL DESCUBRIMIENTO DE AMERICA Y  
PUERTO RICO**

Hon. Miguel A. Hernández Agosto

Al invitar a toda Iberoamérica a participar en el certamen para seleccionar la escultura monumental que servirá de símbolo de la Plaza del V Centenario, Puerto Rico reafirmó una vez más su condición de pueblo hispanoparlante, latinoamericano y caribeño. En el espíritu de fraternidad iberoamericana que ha marcado los trabajos de la Comisión del Quinto Centenario desde sus comienzos, recibimos propuestas de ocho distinguidos artistas, cuyas obras recogemos en este catálogo: un español, un boliviano, un colombiano, una chilena, dos dominicanos y dos puertorriqueños.

Al seleccionar ganador el Tótem Telúrico del escultor puertorriqueño Jaime Suárez, el jurado favoreció un monumento a la tierra americana que, a mi modo de ver, consagra, además, las principales raíces históricas de la personalidad puertorriqueña-la autóctona, la española y la africana--, así como la contribución de otros pueblos a forjar esta personalidad colectiva.

Por entender que el Quinto Centenario es una celebración de la interacción, a través de los siglos, de distintas culturas, y por considerar que el histórico encuentro de Dos Mundos de 1492 marcó el final del aislamiento de los pueblos del mundo, dando paso a una interdependencia en la que aún vivimos, me complace muy particularmente la selección hecha por el jurado. Al artista Jaime Suárez y al pueblo de Puerto Rico, que habrá de disfrutar de esta magnífica escultura, mis felicitaciones.



Miguel A. Hernández Agosto



## MENSAJE DEL DIRECTOR

Pocas veces en América han coincidido en un mismo sitio tantos edificios institucionales monumentales de calidad como lo son los que componen al antiguo Barrio Ballajá del Viejo San Juan.

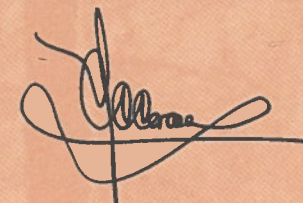
Sin embargo, este patrimonio edificado permaneció abandonado desde la década de 1960, cuando mediante contratos de cesión, el Gobierno Federal transfirió los terrenos al Gobierno del Estado Libre Asociado de Puerto Rico. A instancias del Honorable Rafael Hernández Colón, Gobernador del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, se dió inicio en el 1988 al desarrollo de un Plan Integral para la Rehabilitación de San Juan: Barrio Ballajá.

En plazo de siete años se ha concebido, planificado y ejecutado el más grande proyecto de rehabilitación que jamás haya sido llevado a cabo en la isla; conformado por un equipo de expertos que garantizarán un producto de excelencia afín a nuestra percepción de lo que significa el patrimonio cultural.

Este catálogo destaca la capacidad del pueblo puertorriqueño para aportar a la cultura universal, dentro del ámbito artístico, según se refleja en la creación de una interpretación escultórica del hecho histórico del encuentro de dos mundos. Esta pieza será ubicada en la actual Plaza del Quinto Centenario, a inaugurarse en julio del 1992.

La escultura fue seleccionada a partir de un concurso internacional presentado, en octubre de 1990, ante la **Conferencia Iberoamericana de las Comisiones Nacionales para la Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América: Encuentro de Dos Mundos**, en Santiago de Chile. Se invitaron a participar a todos los países iberoamericanos, de los cuales, seis respondieron efectivamente; esos son: República Dominicana, Chile, España, Colombia, Bolivia y Puerto Rico.

Todas las propuestas se mantuvieron bajo anonimato ante un equipo evaluador multidisciplinario de profesionales reconocidos internacional y localmente, garantizando una decisión imparcial y a la altura de la expresión plástica contemporánea. El 3 de septiembre de 1991, por decisión unánime, se emitió el laudo en San Juan de Puerto Rico, seleccionando como ganador del Certamen, al ceramista y arquitecto Jaime Suárez, con el proyecto identificado como Tótem Telúrico.



Mariano G. Coronas



## I . I N T R O D U C C I O N

Con motivo de la Celebración del V Centenario del Descubrimiento de América, la Oficina del Gobernador del Estado Libre Asociado de Puerto Rico, a través de la Oficina Estatal de Preservación Histórica, ha venido desarrollando un proyecto de recuperación urbanística y arquitectónica del antiguo Barrio de Ballajá en el Viejo San Juan. Dicho proyecto proveerá, entre otros, un marco digno para las celebraciones de tan magno evento, disponiéndose para ello un amplio espacio de Plaza entre las calles Cristo, Morovis, Beneficencia y Norzagaray, cuyo panorama estaría dominado por una gran escultura conmemorativa.

Con el propósito de ejecutar efectivamente el diseño y desarrollo de dicha escultura se convocó a un Certamen de diseño en persecución de los objetivos siguientes:

- Crear un símbolo conmemorativo de las efemérides del V Centenario del Descubrimiento de América y Puerto Rico.
- Establecer un punto focal dentro de la proyectada Plaza del V Centenario y del Barrio Ballajá, a la vez que se integre al conjunto total del proyecto.
- Resaltar la importancia de la escultura dentro del conjunto.

Dada la magnitud e importancia que para los países participantes representa la Epopeya Colombina, se decidió extender la convocatoria a nivel iberoamericano en el ánimo de fomentar la co-participación de los países protagonistas en un esfuerzo por plasmar plásticamente una interpretación contemporánea de este hecho histórico.



## II. SELECCION DEL GANADOR

Un jurado reconocido fue responsable de seleccionar los trabajos premiados. La determinación del Comité Organizador tuvo lugar entre el 26 y 30 de agosto de 1991, en San Juan de Puerto Rico y fue elevada al Equipo Evaluador Internacional para deliberación entre el 2 y 6 de septiembre de 1991.

## III. LAUDO DEL JURADO

Seleccionamos el Proyecto número 4, identificado como Tótem telúrico, por varios motivos:

**PRIMERO:** El estético, por considerar que presenta mayores valores de integración al marco urbano, en lo que a tamaño, forma, cromatismo, textura se refiere. A sus posibilidades de ser visto desde infinitos puntos sin presentar uno solo privilegiado. Creemos que entre todas las propuestas la suya es la que más se adapta al entorno ya existente y a la plaza del Quinto Centenario tal como ha sido planeada.

La sobriedad del cilindro se enriquece por la rugosidad del tratamiento de la superficie, donde a las distintas horas del día la luz producirá un cambiante juego de sombras; lo mismo quede dicho del efecto nocturno puesto que alrededor de la base de la columna habrá distintos reflectores que harán "VIVIR" ese elegante y bien proporcionado cilindro.

**SEGUNDO:** Juzgando el proyecto desde el punto de vista de su símbolo, nos parece no caer en una excesiva justificación de tipo alegórico, difícil de interpretar por el observador. El monumento evoca un tótem americano a la par que una columna de las que en la tradición occidental se utilizaban para registrar un acontecimiento memorable. El hecho de la utilización de la cerámica sobre un cilindro de granito nos parece suficiente alusión a la tierra de América.

**TERCERO:** Por último, encontramos relativamente fácil la construcción del monumento. No vemos tampoco mayores problemas de utilización cotidiana de esa columna-símbolo que se presenta sólo como una señal, un hito que marca un acontecimiento trascendental sin excesivas y ocultas alusiones.

La simplicidad misma de la solución adoptada, la nobleza de los materiales puestos en juego, especialmente el uso de la cerámica, técnica cotidiana y tradicional, tratada de manera moderna la hacen fácil al acceso popular sin dejar por eso de presentar interés puramente estético de primer orden.

Este laudo se emite por decisión unánime, en San Juan de Puerto Rico el 3 de septiembre de 1991. Y para que así conste, consignamos nuestra firma a las 12 horas del mediodía.

## MIEMBROS DEL JURADO

El equipo estuvo constituido por cinco miembros, a saber:

**.Arqto. Damián Bayón**, actual asesor en arte contemporáneo iberoamericano para la Unesco y pasado director del Museo de la UNESCO en París.

**.Profesora Marimar Benítez**, directora interna del Programa de Museos del Instituto de Cultura Puertorriqueña y pasada registradora del Museo de Arte de Ponce.

**.Profesora Margarita Fernández Zavala**, rectora de la Escuela de Artes Plásticas de Puerto Rico.

**.Arqto. Héctor M. Rivera**, arquitecto diseñador de la Plaza del Quinto Centenario y socio de la firma de arquitectos e ingenieros Rivera y Alejandro.

**.Arqto. Ilia Sánchez Arana**, arquitecto asesor de la Oficina del Gobernador para la recuperación del Centro Histórico de Ponce.



# j a i m e SUAREZ

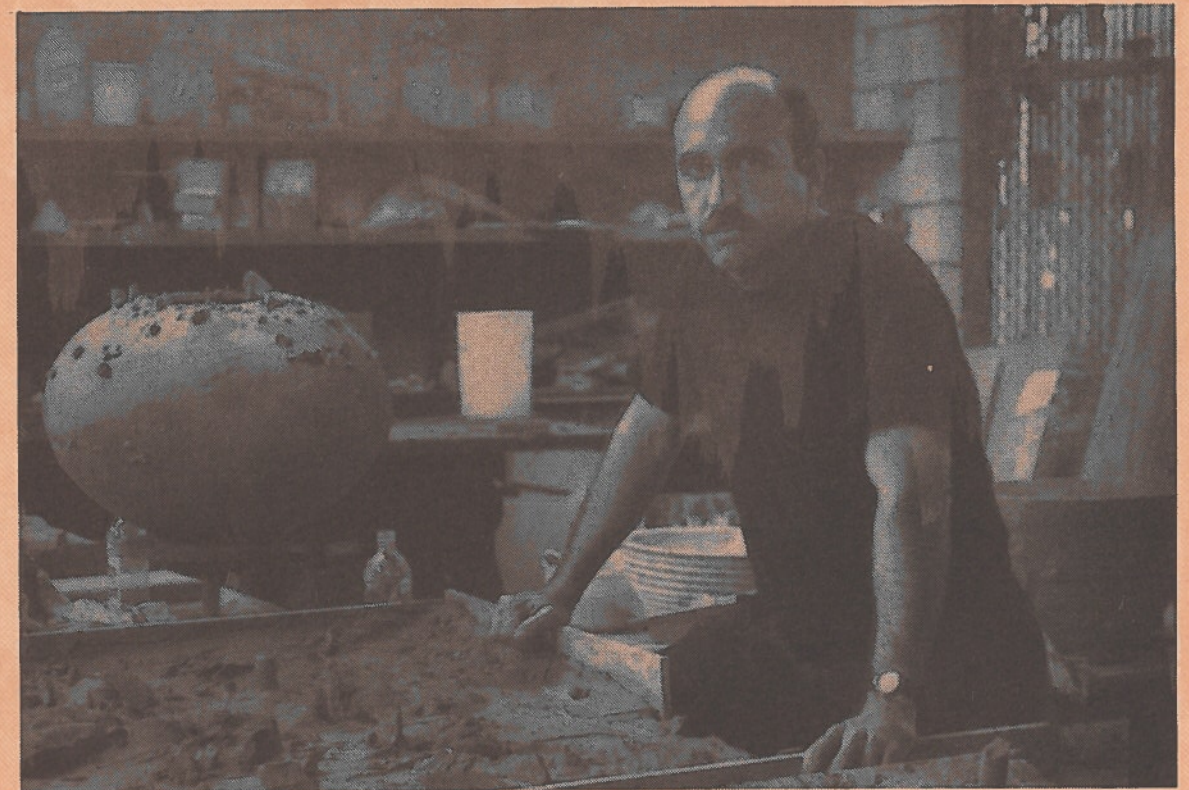
Natural de San Juan, Puerto Rico (1946-), durante sus estudios de arquitectura y diseño urbano en los Estados Unidos Jaime Suárez entra en contacto con la cerámica. Persiste su interés por el barro y de regreso al país continúa desarrollando su interés en este medio. Su obra es premiada consecuentemente a partir de 1972 en las muestras anuales de la Asociación de Cerámica Artística. Desde 1975 se proyecta a nivel internacional por medio del Concorso Internazionale della Ceramica d'Arte en Faenza, Italia y de varias exposiciones internacionales en las que es invitado a participar. Entre las distinciones y premios que ha recibido están: Primer Premio, Asociación de Cerámica Artística, San Juan (1972, 1973 y 1974); Mención de Honor, III Biennial Lake Superior International Craft Exhibition, EEUU (1975); Mención de Honor, Salón de Pintura UNESCO, San Juan (1976); Segundo Premio R. J. Reynolds Invitational, San Juan (1979); Medalla de Oro, Concorso Internazionalle della Ceramica d'Arte, Faenza, Italia (1981); Mención de Honor (1984) y Premio (1987) Trienal Internacional de la Cerámica Pequeña, Zagreb, Yugoslavia.

La figura de Jaime Suárez ha significado una renovación dentro de la plástica contemporánea de Puerto Rico. Sus poderosas creaciones en barro forzaron el descubrimiento de las posibilidades expresivas de este material. Fundador y promotor, junto a otros ceramistas de los importantes centros de adiestramiento: el Estudio Caparra (1972), Grupo Manos (1975) y Casa Candina (1980), ha sido instrumental en el desarrollo de la escuela puertorriqueña de escultura en barro. Colabora de manera notable con el teatro y la danza. Su multifacética creatividad y el reconocimiento que ha recibido su escultura en barro tanto en Puerto Rico como a nivel internacional lo convierte en uno de los principales artistas contemporáneos de Puerto Rico. Estamos ante una particular voluntad creadora en la que convergen la actitud experimental con el rigor de su entrenamiento en arquitectura, su interés en adquirir mayores conocimientos técnicos con la busca de una expresión de lo fundamental en el barro.

El desarrollo de sus formas resulta de una relación dialéctica con el material: su expresión se origina en un manejo muy particular del barro. Suárez estira el barro hasta agrietarlo, lo rasga y lo empuja hasta

romperlo, tajea el barro y lo golpea, lo llena de incrustaciones, lo deja a la intemperie, lo craquela con vinagre. El resultado es una superficie accidentada que comunica el paso del tiempo, la devastación, las fuerzas de la destrucción. El proceso mismo de manipular el barro no es sólo cónsono a la expresión sino también manifestación de los conceptos que Suárez quiere comunicar. Como expresara el propio artista:

"La idea construcción-destrucción es método y concepto en mis obras. Método porque esas resultan de un maltrato literal del barro - tirado, golpeado, rajado, tajeado...y concepto el paralelo yo y mi barro/hombre y su mundo"







El paisaje es uno de los temas principales de Jaime Suárez. El barro es siempre la tierra, la manipulación del barro expresa uno de los temas centrales de la obra de Jaime Suárez, el maltrato a la tierra. Las obras que tratan el tema de la arquitectura asimismo hacen referencia a los procesos de destrucción; la serie de las "ruinas arquitectónicas" alude a ciudades abandonadas. Su monumental mural Canto al Sol en el Centro de Bellas Artes es la huella de una civilización perdida. La escritura inconexa sobre su superficie recuerda a los graffiti en los templos abandonados de los Maya, que repiten en forma rudimentaria las formas de un lenguaje escrito cuyo contenido ya no se entiende.

A través de los años Jaime Suárez ha ido trabajando el barro hasta lograr una expresión de gran vitalidad y hermosura imbuida de una profunda significación. Su obra nos habla del potencial aniquilador del hombre, su capacidad para destruir la tierra y finalmente su propia civilización. Encuentra en el barro, la tierra misma, la expresión de una visión radical tanto de la función del arte como de nuestra realidad. Jaime Suárez ha logrado una expresión sorprendente que representa tanto una original síntesis del proceso creativo como una renovación radical de nuestro arte de afirmación nacional. Como señalara el crítico de arte venezolano, Roberto Guevara:

"Jaime Suárez ha sido uno de los creadores más convincentes al proponer una obra de escultura y cerámica que es en esencia una forma de arqueología personal de la tierra...Suárez recupera los gestos arcaicos de la humanidad...Pero esta filiación con los orígenes tiene la lucidez de la edad de la razón y la duda: nos recuerda que bajo los pies, hay una historia infinita, que también nos describe. La tierra parece recobrar en sus manos las vetustas jerarquías y esplendores, sólo para cargarse de otras resonancias, en las cuales el hombre sigue encontrando su destino"

MARIMAR BENITEZ



# PUERTO RICO



Monumento ganador del Certamen:  
**TOTEM TELURICO**

Proponente:  
**JAIME SUAREZ**

## MEMORIA DESCRIPTIVA Y JUSTIFICACION

Una columna - totem de cerámica se levanta como monumento al barro y a la tierra de América que en fragmentos y en sus entrañas guarda los secretos de lo que fuimos. Cual columna de Trajano nos cuenta su historia.

Responde a la Conmemoración del V Centenario del Descubrimiento de América entendida como recuerdo de un descubrimiento geográfico que supuso el encuentro de dos mundos y que mueve a una reflexión que debe ir más allá del puro recuerdo histórico, según indica la convocatoria.

## DESCRIPCION TECNICA

Una columna de concreto armado de 12 metros de altura y 1.2 metros de diámetro recubierta con granito negro en su base hasta 2.5 metros del piso y recubierta en un relieve en cerámica hasta los 12 metros de altura. Peso aproximado 30 toneladas métricas.

## METODO DE CONFECCION Y ERECCION

Construcción en sitio de la columna de concreto armado según diseño estructural.

Revestimiento de la columna con el granito y la cerámica

JAIME SUAREZ

# PUERTO RICO

Uno de los gigantes-el ibérico- está construido de cuatro vigas de hormigón armado, compuestas de arena blanca y piedras blancas, atravesadas por ejes de acero inoxidable. El otro gigante-el antillano-con arena roja, gravilla roja y algún pigmento integral de óxido de hierro y atravesados por ejes de acero Cortén, cuyo color a más de guardar armonía con el de la piedra, la manchará de rojo en forma caprichosa e indeleble, como hacían los aborígenes con sus cuerpos mediante el uso de la bija y la jagua.

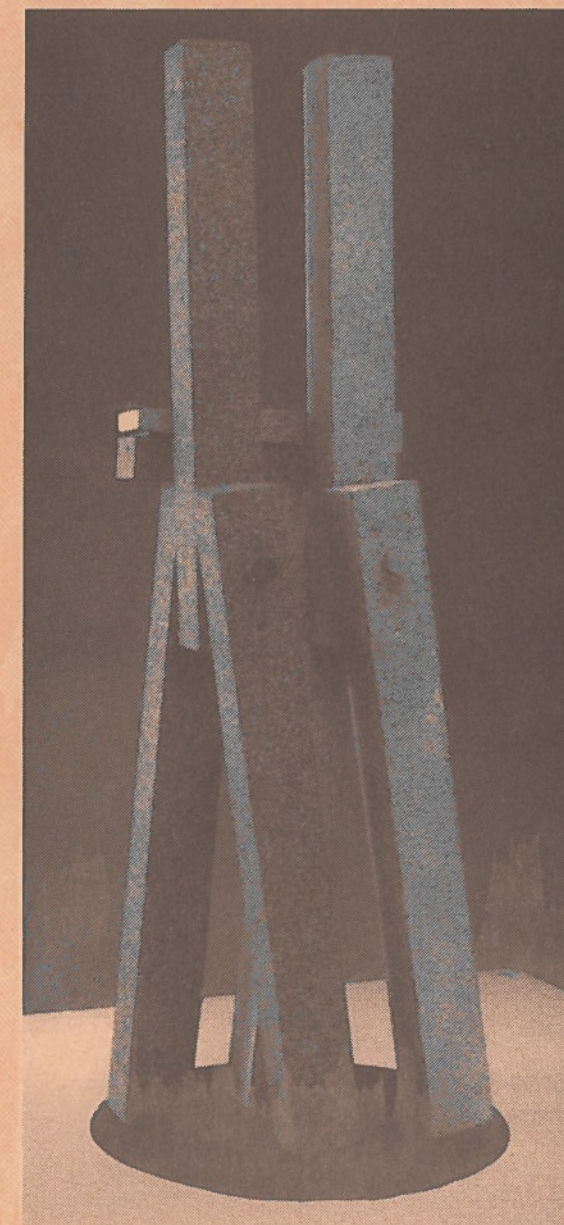
El lado-oeste de la escultura, dos vigas horizontales superpuestas sugieren los brazos respectivos y representan el contacto de los dos mundos ocurrido en Occidente.

El proyecto es una respuesta al hecho insólito del arribo, hace quinientos años, de un puñado de aventureros, de piel blanca y portando acero, a las prácticamente despobladas islas del Caribe, donde encontraron nativos de piel cobriza pintarrajeada y casi desnudos.

Tratamos de expresar en una forma puramente visual este encuentro que hoy comprendemos que fue un "Encuentro de Gigantes".-título del monumento.

No se trata de una respuesta de América a España, sino de una respuesta del Caribe al mundo: el Mundo que descubre a las Antillas y a su vez se descubre a sí mismo ante la historia.

ROLANDO LOPEZ DIRUBE





# ESPAÑA



Como los gladiadores, donde orgullo, violencia y respeto están intimamente fundidos; las heridas de estos dos continentes han tardado cinco siglos en cicatrizar. ¡Míralos!

"...Las venas de sus brazos hinchadas por el uso de las armas; un pie firme y adelantado, el otro que se niega a retroceder; las gargantas aún irritadas de recriminarse desilusiones y engaños..."

Pero el cansancio y la esperanza les hacen reflexionar.

Se dan cuenta que ninguno de ellos podría ya explicar su existencia sin el otro. Se miran...y finalmente se funden en un abrazo.

Durante mucho tiempo no supieron ver más allá de su contrincante. Ahora, mirando por encima de él, ven el auténtico horizonte y pueden descubrir lo que son...

Se elige el momento clave de la Reconciliación, del Encuentro de estos dos mundos, representados por dos cuerpos vigorosos y distintos. Héroe y víctimas de su origen y sus convicciones en un pasado de sueños y quimeras.

No hay vencedor ni vencido. Ambos están de pie, erguidos, hasta que reconocen que su destino y su sangre, como el círculo que los contiene, son el mismo. Y en ese "fundirse" estará su grandeza.

*Victor Ochoa*

VICTOR OCHOA

# COLOMBIA

La escultura monumental conmemorativa del V Centenario del Descubrimiento de América representa 500 años del encuentro de dos mundos en su integración racial.

El viejo y el nuevo mundo definen el material de la obra en bronce, en tonos oscuros y oro. Conformado por 200 eslabones, 200 pasadores y 100 transparencias marcan 500 años.

Su base con orientación al norte y al eje horizontal de la plaza indica el encuentro de culturas que entrelazándose vertical y espiralmente, armonizan con el entorno arquitectónico, histórico y contemporáneo de carácter naviero, religioso, militar y público. Unificando un símbolo de Puerto Rico en un bastión, representativo de un faro, una columna y un cañón con texturas de construcciones y murallas.

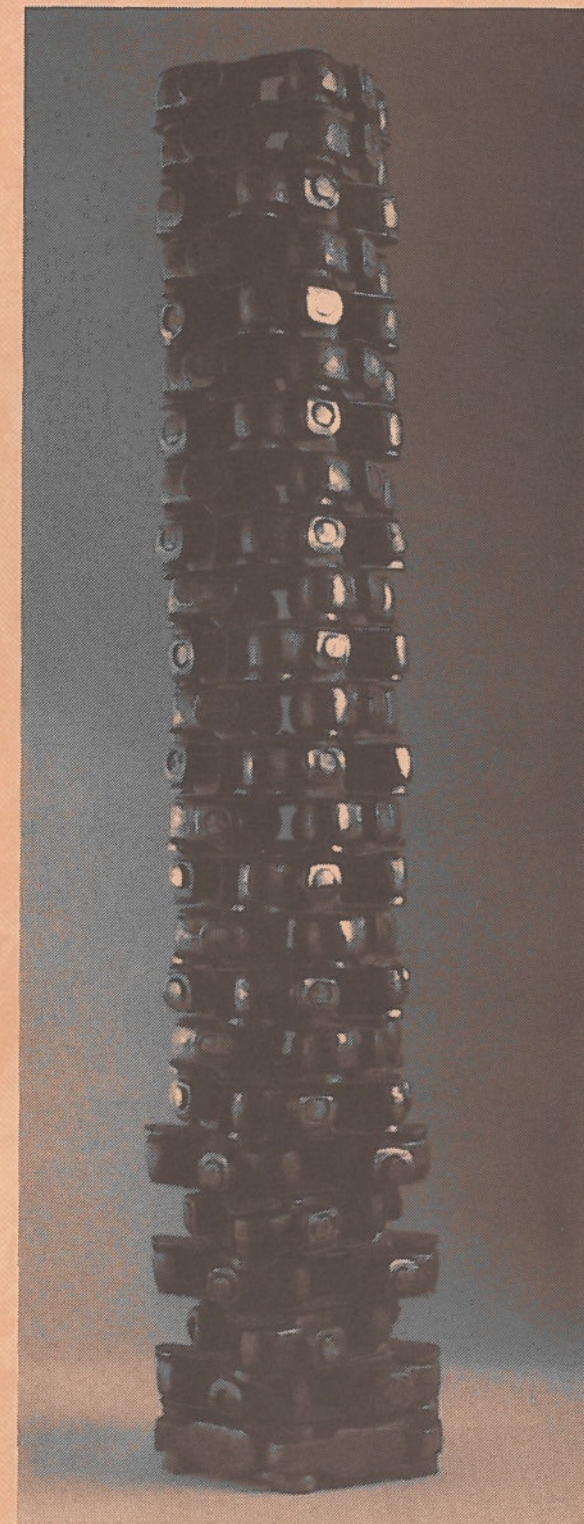
Los pasadores interiores y exteriores conforman medallones en relieves que conmemoran los acontecimientos, hechos y personajes de la historia.

Las transparencias responden visualmente a la triangulación geométrica de la plaza y a los alrededores denotando momentos vacíos y desconocidos en el tiempo.

Los eslabones revelan el crecimiento, evolución, desarrollo y la unión de las razas en un sólo mundo.

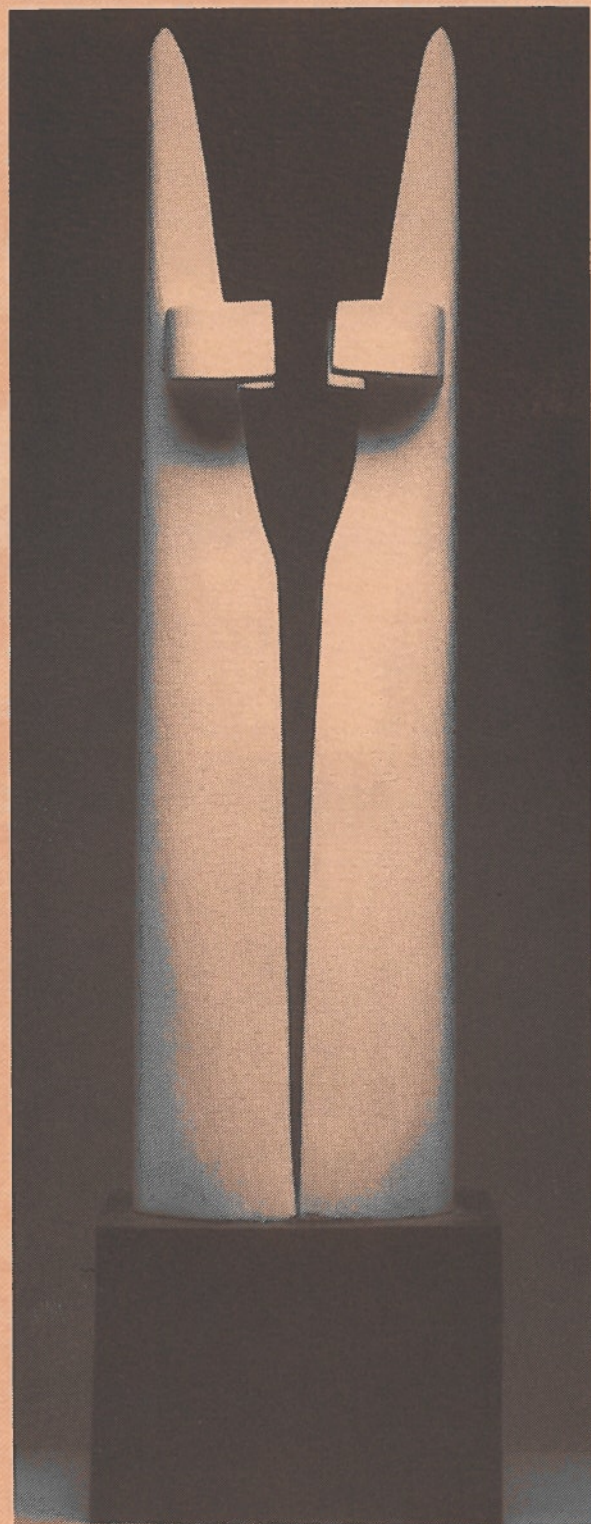
*Alvaro Diego Gomez Campuzano*

ALVARO DIEGO GOMEZ CAMPUZANO





# REPUBLICA DOMINICANA



Este proyecto está basado en una interpretación del **ENCUENTRO DE DOS MUNDOS** que considero es el aspecto más importante del Descubrimiento.

Lo he tratado de la forma más sencilla posible lo cual responde a mi estilo. Considero también que la Evangelización de América fue uno de los propósitos de esta gesta. Así que, en la forma vista de perfil se logra el contorno de una cruz símbolo de la cristiandad.

*A. Prats*

ANTONIO PRATS VENTOS

# REPUBLICA DOMINICANA

La escultura considera varios hechos trascendentes:

## ENCUENTRO DE DOS MUNDOS

El descubrimiento de un nuevo continente, de una nueva cultura, de un nuevo conglomerado humano con costumbres y creencias diferentes.

## REDONDEZ DE LA TIERRA

Modificación de la geografía al descubrirse y conocerse la verdadera forma de la tierra.

## IMPLANTACION DEL CRISTIANISMO

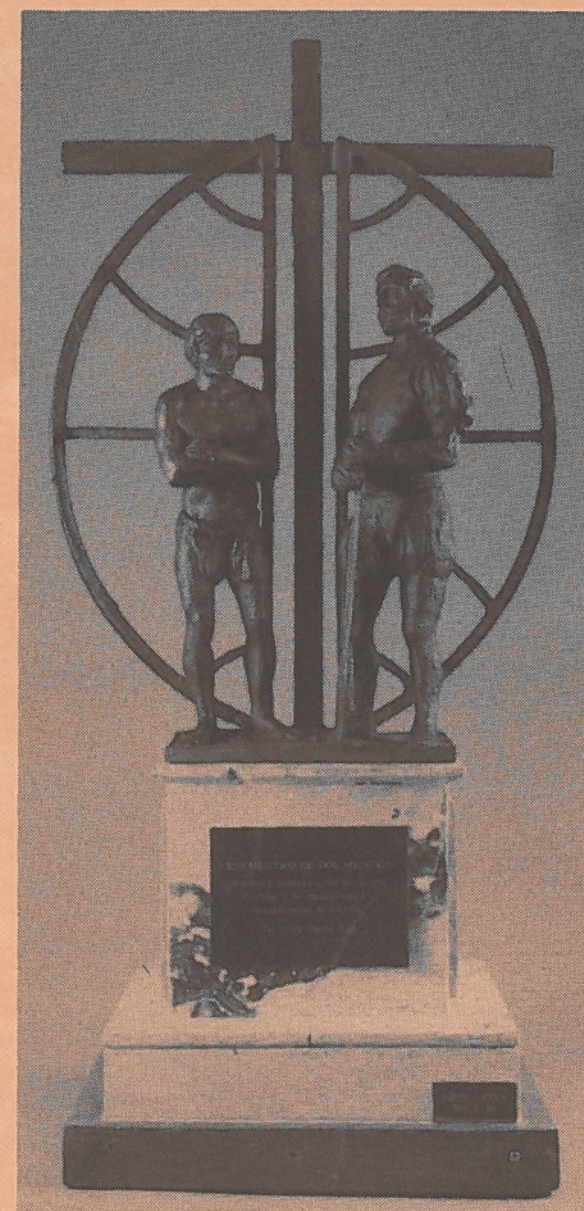
Iglesia Católica

## DOS PRINCIPALES PROTAGONISTAS DE ESTOS HECHOS

España y América

*Rotelline*

JOSE RAMON ROTELLINE





# CHILE



## "ENCUENTRO Y PROYECCION "

Tal como su nombre lo indica, la escultura que propongo instalar en la Plaza del Quinto Centenario en San Juan, Puerto Rico, sintetiza y representa la unión entre el pasado y el futuro; dos bloques que al unirse hacen posible el renacer de una nueva realidad, de una nueva concepción futura de integración y proyección.

Es una estructura de hormigón armado recubierto en granito y volúmen central en bronce fundido.

*P. del Canto*

PATRICIA DEL CANTO VARGAS

# BOLIVIA



Esta obra simboliza la evolución que ha tenido la humanidad a partir del conocimiento de que este continente hace parte del mundo y con ello surge la sucesión de cambios y transformaciones trascendentales de toda la civilización que conlleva el actual concepto de integración universal.

En la parte inferior del monumento, utilizo la forma trapezoidal, porque al analizar la arquitectura y las expresiones plásticas de las diferentes civilizaciones pre-colombinas en todo el continente, observo que dicha figura constituye el elemento característico que sintetiza la expresión de estos pueblos. Encuentro también, que esta forma se integra plenamente con la construcción de los fuertes españoles en el Viejo San Juan.

Dentro de esta composición existen 3 elementos trapezoidales, en cuyo frontis se incorporan figuras en alto relieve que representan: a) Descubrimiento, conquista y coloniaje, b) Independencia, c) América en el mundo de hoy.

La parte superior está constituida por la figura estilizada de un ave majestuosa que simboliza la fuerza, la libertad y la paz. Sobre sus alas, el mundo avanza hacia una evolución constante.

La forma esférica se abre acogiendo el espacio que la recorta en volúmenes equilibrados, dentro de una composición dinámica que sugiere las distintas expresiones inherentes a la diversidad del mundo en que vivimos. Los perfiles humanos surgen como continentes, simbolizando "El Encuentro de Dos Mundos". Los haces de luz que nacerán de los vértices de la composición simbolizarán el futuro luminoso que está construyendo la humanidad.

*T. Carrasco*

TED CARRASCO



## **CREDITOS**

### **Producido por:**

**Oficina Estatal de Preservación Histórica  
Mariano G. Coronas Castro  
Director**

**Maritza Alvarez  
Editora**

**René Díaz  
Diseño Gráfico**

**John Betancourt  
Fotografía**

**Impresión  
Imprenta de Gobierno  
Administración de Servicios Generales**

### **Comité Organizador del Certamen de Escultura**

**Pablo Collazo  
Ivonne Sanabria  
Gabriel Arsuaga  
Jean Totti  
Sylvia Blanco**